

Subject card

Subject name and code	Translation theory, PG_00141622						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish German 80%, Polish 20%		
Semester of study	3	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form			exam		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		78.0	100
Subject objectives	Introducing students to the basics of translation (written and oral) as a specific linguistic and intercultural mediation. Students will acquire an awareness of the complexity of the phenomenon of translation and its linguistic and cultural conditions, as well as the interdisciplinary character of translation studies. Students will develop an awareness of the peculiarities of different types of translated texts and the necessity to adapt translation strategies and methods to the nature of the source text, expectations and reception possibilities of the target audience.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	Knows and can use methods and research tools typical of translation studies; can identify a translation problem: can analyse the source text, identify a translation dominant feature, identify a source of potential non-translatability or an obstacle in translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has structured and advanced detailed knowledge of selected terminology, elements of translation theory and methodology, in the field of the conditions of translator's work and his/her professional responsibility	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addressees.	Can substantively justify his/her own translational decisions. Can critically apply elements of learned translation theories, formulate conclusions and communicate them to clients and target audiences of the translated work	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is able to assess when the knowledge of an expert in a particular field is required to produce a specialised translation; is willing to establish contacts and seek assistance from professionals, institutions, the translation service provider and other translators	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FGL3_K05] Is aware of their responsibility for the preservation and promotion of the cultural heritage of Europe, is aware of the importance of this heritage for the understanding of social and cultural events.	Is aware that the translator of literary texts contributes to the preservation and promotion of Europe's cultural heritage; realizes that the universal literature available in translation helps to understand current cultural events and social phenomena	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands selected terms from the field of translation knowledge (types of translation and interpretation, equivalence, translatability/non-translatability, adaptation/exoticisation)	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGL3_W01] Knows the subject and methodological specificity of philology and understands its importance among the humanities and in the process of culture formation.	Using translation studies as an example, combining elements of various philological sub-disciplines and other fields of the humanities, he acquires a structured and in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of philology, as well as knowledge of its relationship with other sciences	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Is aware of his/her knowledge and skills in the field of language and translation skills; takes a critical approach to the content he/she receives and acquires, e.g. to translation equivalents and parallel texts available on the Internet, as well as to AI-generated translations	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FGL3_W14] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language, its complexity, the ways in which language functions in different spheres of communication and the historical variability of meanings in German.	Is aware of the diversity of information sources useful for translation; is aware of the complex nature of language, the complexity of the phenomenon of equivalence between source and target texts and its cultural and historical conditions (in the language pair Polish : German)	[SW4] test/exam - oral or written

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Understands the need for continuing professional development and improvement of the translator's workshop, being active and maintaining contacts in the local and national the local and national translation community	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
Subject contents	Definitions of translation as a specific linguistic activity and intercultural communication. Types of interpreting - division according to techniques (simultaneous, consecutive, a vista) and situations (community, court, conference). Specific features of the interpreting profession. The problem of equivalence. Translatability and non-translatability of texts depending on their type and linguistic and extra-linguistic conditions (cultural context). Translation strategies: adaptation vs. exoticisation. Systemic barriers in the translation process: word formation, archaisms, grammatical genus, verb aspect.		
Prerequisites and co-requisites	Credit for first year subjects: "Introduction to Literary Studies" and "Introduction to Linguistics". Knowledge of the German language at a level that allows the student to achieve the desired results.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written examination on the content of the lectures and on individual readings (90 minutes)	50.0%	70.0%
	Assignments and control tests solved during the semester	50.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	Katarzyna Lukas (2004): System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (w:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137. Małgorzata Łukasiewicz: Pięć razy o przekładzie. Kraków, Gdańsk 2017. Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003	
	Supplementary literature	Urszula Dąbbska-Prokop (red.): Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden 2008. Krzysztof Lipiński: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Types and characteristics of interpreting. Explanation of the terms: equivalence, translational dominance, exoticisation, domestication.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.